

Западноевропейский перевод в XVII — XIX веках

Подзолкова Анастасия
Куракина Ирина
Баранова Анастасия
Джуллиева Азиза

- **Классицизм** — направление в искусстве XVII — начала XIX в., основанное на подражании античным образцам, античной поэтике.

Характерные черты классицизма:

- *рационалистический подход к проблемам искусства*
- провозглашение *вневременного, построенного по законам разума эстетического идеала*, в соответствии с которым должны были оцениваться художественные произведения

Характерной чертой перевода в период господства классицизма принято считать **вольную трактовку оригинала**, доходившую иногда до прямого вмешательства в передаваемый текст.

"Нужно украсить, улучшить оригинальный текст в той мере, в какой это позволяет состояние искусства в момент перевода и в какой текст в этом нуждается. Перевод, изменяющий и исправляющий текст, служит лишь на пользу последнему. Важно дать читателю хорошее произведение, по возможности близкое к идеальному."

— Г.А. Гуковский

Переводчики:

- подчищали и исправляли переводимый текст, согласно своим представлениям об эстетически-должном, прекрасном;
- выпускали то, что им казалось лишним, нехудожественным, неудачным;
- вставляли свои куски там, где находили неполноту

В эту эпоху шли весьма острые дискуссии, предметом которых являлись:

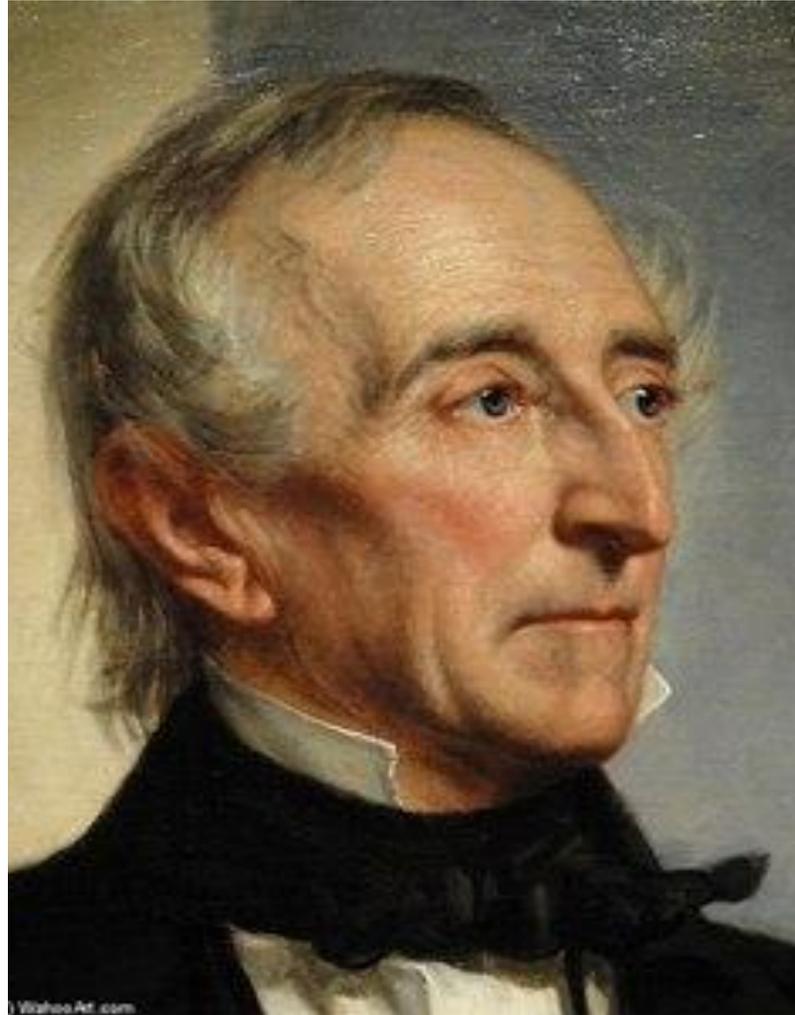
- общие принципы передачи иноязычного текста
- переводы отдельных художественных произведений



Джон Драйден (1631 — 1700)

Три возможных способа передачи иноязычного текста:

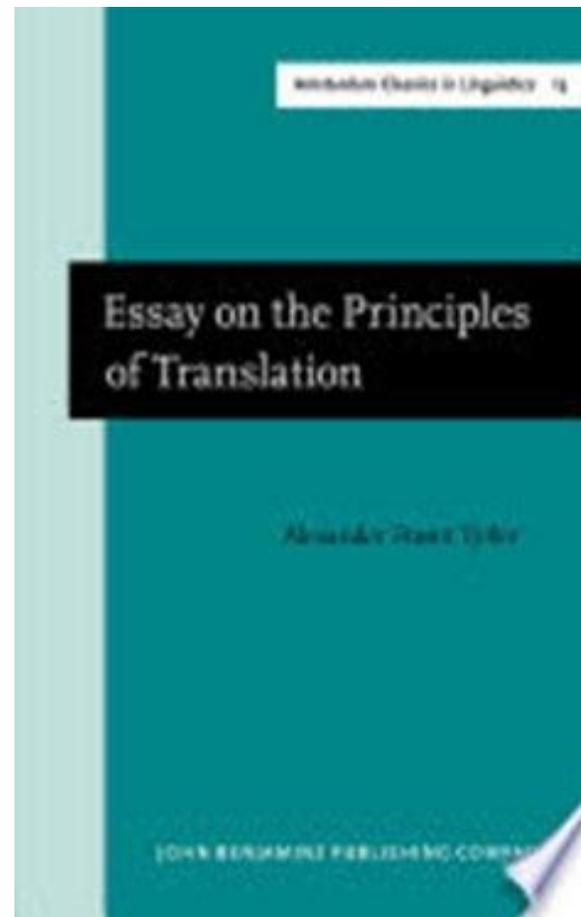
- *Метафраза*, когда текст воспроизводится слово за словом и строка за строкой;
- *Парафраза*, или собственно перевод, при котором автора постоянно держат в поле зрения, но строго следуют не столько словам, сколько смыслу произведения;
- *Имитация* (подражание), создавая которую, переводчик не только варьирует и смысл и слова, но и готов покинуть их при каждом удобном случае и, сохраняя лишь некоторые общие идеи оригинала, отклониться от последнего, как ему заблагорассудится



Александр Фрейзер Тайтлер (1747 — 1813)

Перевод должен:

- полностью передавать идейное содержание оригинала;
- соответствовать оригиналу по стилю и манере;
- обладать всей легкостью оригинала.



"Опыт о принципах перевода"

- Романтизм - явление европейской культуры в XVIII—XIX веках, представляющее собой реакцию на Просвещение и стимулированный им научно-технический прогресс; идейное и художественное направление в европейской и американской культуре.

конец XVIII в. — первая половина XIX в.

Основные особенности **романтического подхода**:

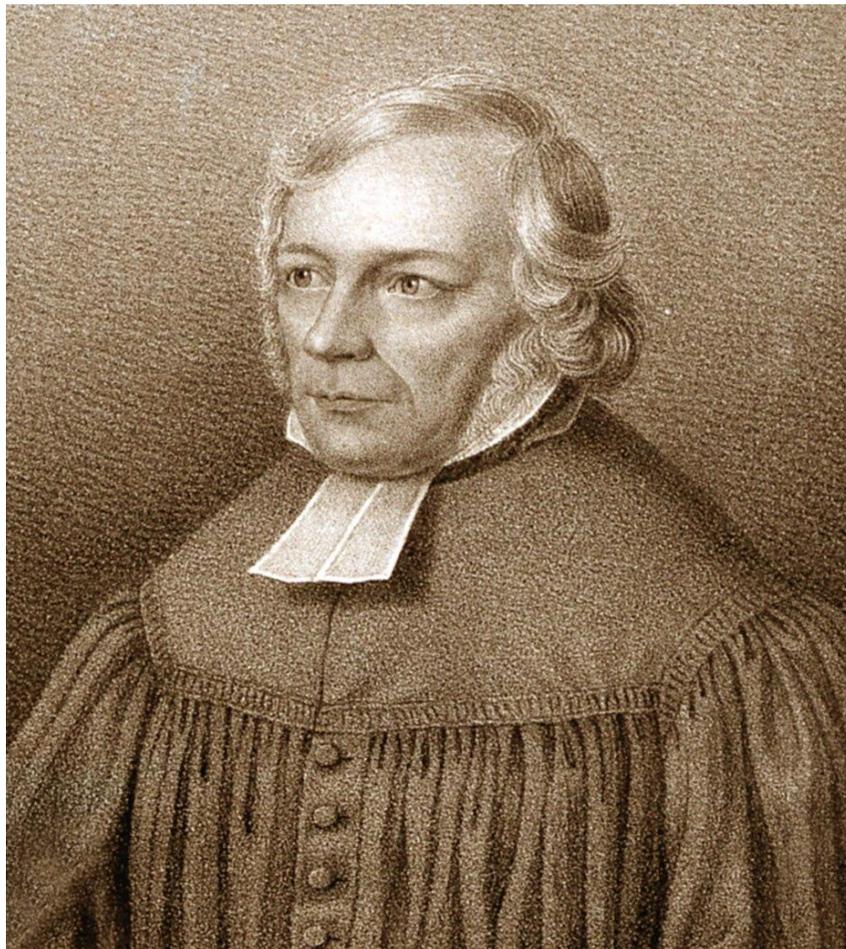
- Отрицание рамок, стремление к универсализму, широкому охвату явлений действительности;
- Отказ от безликого идеала в пользу индивидуальности, усиленный интерес к человеческой личности;
- Смещение интереса с идеалов античной литературы в пользу литератур других стран и народов, стремление выявить присущую им неповторимость и передать её.

- "Романтизм - это перевод." — К. Brentano
- "Всякая поэзия в основе своей есть перевод." — Август Вильгельм Шлегель
- "В конце концов всякая поэзия представляет собой перевод." — Новалис



Август Вильгельм Шлегель (1767-1845)

«Переводчик обязан передавать все красоты чужой поэзии, ничего к ним не прибавляя и даже не исправляя погрешностей слога. Но в случаях, когда какая-либо мелочная подробность не поддается адекватной передаче, лучше опустить ее. И после отступления от подлинника, следует снова идти шаг за шагом вслед автору.»



Фридрих Даниэль Эрнст Шлейермахер (1768-1834)

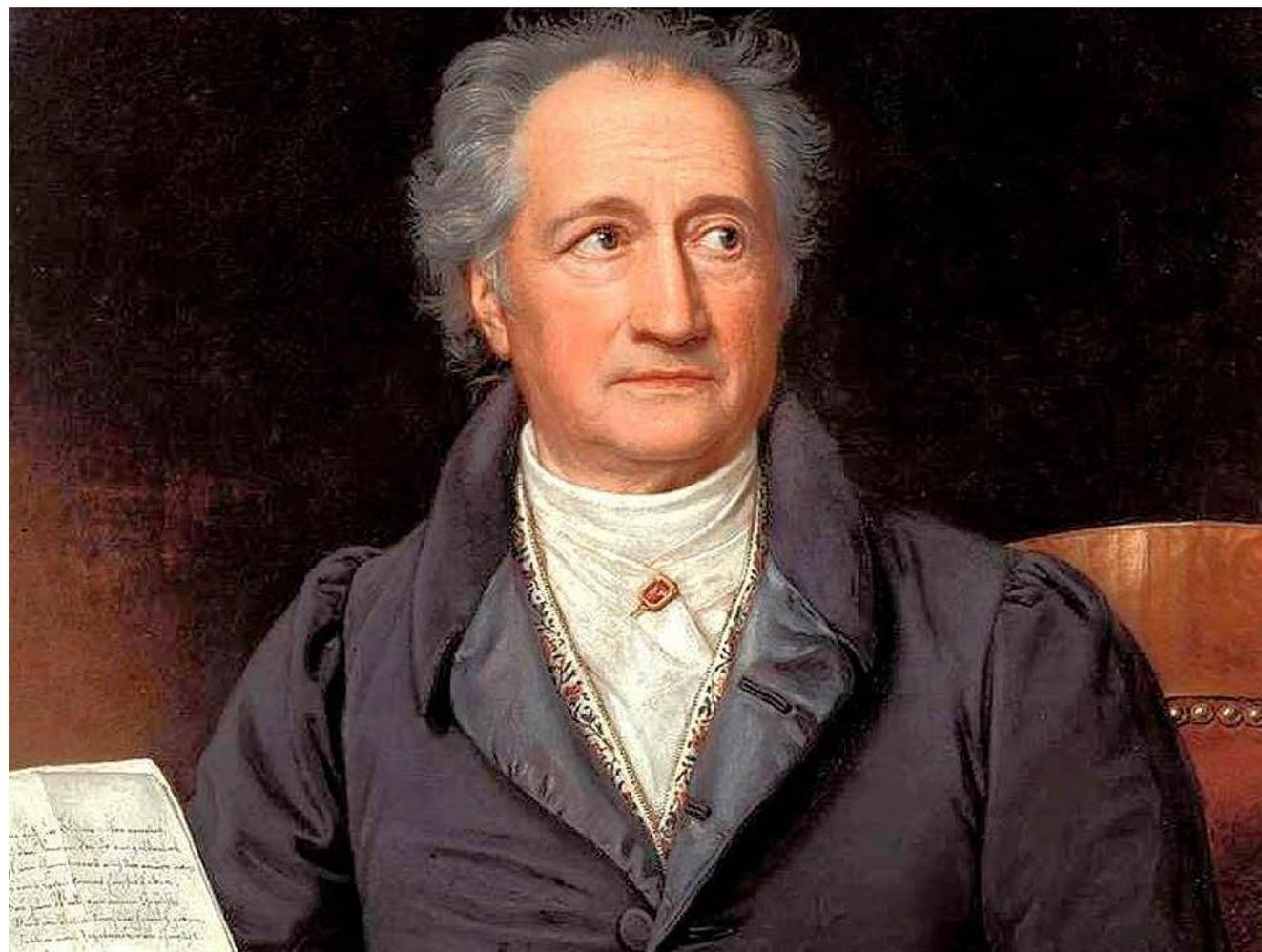
В своем трактате Шлейермахер противопоставляет два типа перевода. Согласно первому типу перевода, «переводчик оставляет в покое писателя и заставляет читателя двигаться к нему навстречу». Согласно второму типу, «переводчик оставляет в покое читателя, и тогда идти навстречу приходится писателю».



Фридрих Вильгельм Кристиан Карл Фердинанд
фон Гумбольдт (1767 — 1835)

Основные идеи Гумбольдта:

- 1) Принципиальная невозможность перевода;
- 2) Язык подобен "духу";
- 3) Сохранение окраски чужого, но не чуждого;
- 4) Нельзя путать перевод с комментарием.



Иоганн Вольфганг Гёте (1749-1832)

Два возможных принципа перевода:

- 1) перенести иностранного автора к читателям
- 2) перенести читателя в чужую страну и приспособить к условиям жизни автора, складу его языка и остальным особенностям.

Список литературы:

- 1) Нелюбин Л.Л. Хухуни Г.Т. "Наука о переводе"
- 2) Студопедия.ру
- 3) <https://studfiles.net/preview/1732215/page:40/>
- 4) Гарбовский Н.К. "Теория перевода: учебник"